

英语文化理解

YINGYU WENHUA LIJIE
YU YUEDU
NENGLITIGAO

与阅读能力提高

胡全军



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

胡全军

英语文化理解

YINGYU WENHUA LIJIE
YU YUEDU
NENGLI TIGAO

与阅读能力提高



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语文化理解与阅读能力提高/胡全军. —厦门:厦门大学出版社,
2006. 2

ISBN 7 - 5615 - 2622 - 9

I. 英... II. 胡... III. 英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 038575 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

开本:880×1230 1/32 印张:7.25 插页:2

字数:200 千字 印数:0 001 - 3 200 册

定价:15.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



作者简介

胡全军,厦门城市大学党委副书记、副校长。原任厦门教育学院党委书记、常务副院长。1968年下乡知青。1969年入伍。1970年考入北京大学西语系英语专业学习,1974年毕业。美国旧金山大学硕士学位。现为美国旧金山大学博士学位在读者。

研究方向:西方文学、美国文学、词典编辑、翻译理论和实践、中外教育和文化比较、语音学、语言学、天才学。

1997年参加在澳大利亚举办的第二届世界性教育国际论坛,代表亚洲作为重点发言人在来自全世界100多个国家有600多名专家和学者参加的国际论坛上发表学术演讲。2001年作为福建省的唯一代表参加中澳国际大学校长学术大会。

1989年获得国家教育部、人事部和全国总工会授予的全国优秀教师称号,1992年被国家外国专家局授予全国引智先进工作者。多次获得厦门市优秀教师称号和其他有关优秀荣誉。

学术兼职:中国高等教师教育学会常务理事、厦门市教育国际交流协会常务副会长、厦门市教育学会副会长、厦门市外语教育学会副会长、厦门市国际人才交流协会副秘书长、厦门市信息协会常务理事、福建省外文学会理事。



前 言

中国走向世界,并不是改革开放后才有的事。中国和外国相互的交往,实际上至少有 2000 多年的历史。从西汉和东汉开始,中国就开始请外国人进来。到了唐朝,以玄奘为首的佛教人士开始走出国门,学习所谓治国之道的“真经”。元朝期间,忽必烈聘请外国人马可波罗在扬州总督府任职 3 年。清朝末年,许多进步之士也纷纷出国,“学服务本领,取治国真经”。近一百年以来,中国与世界之间的文化交流以前所未有的广度和深度进行,并且越来越频繁和深入。

然而,世界越来越小。世界各国的优秀文化正在毫无阻挡地彼此渗透着对方。世界各国也彼此海纳百川地学习对方的先进文化和技术。能够不断学习世界先进文化的国家、政党和民族才是有光辉前途的。在世界经济和科技发展日新月异的年代,任何一个国家闭关自守,固步自封,只会葬送自己的未来。

国家之间要交往,人类之间要交流,语言是很重要的。在当今的世界社会里,在所有的语言中,英语又是最重要的,因为,英语几乎成了世界的普通话。

学习英语对多数人来说是很重要的。有的把语言当作谋生的工具,有的把语言当作方便工作和生活的工具。但是作为现代人来说,更重要的是应该把语言当作与外界沟通的媒介,通过学习外国语言,了解和学习国外先进的科学技术,了解和学习国外先进的文化。在学习外国语言中,学习者可以通过参加学校制订的精读课、泛读课、

听力课、口语课、听说综合课、语音课、语法课和外国文化课等许多不同的课程以及经常的语言实践练习等活动掌握应用语言的能力。当然,也不排除可以通过自学的方式。

在所有的课程当中,我发现,多数学习者往往忽视了对外国文化的了解。如果大家都能花点时间在了解目标语言国家的文化上,那么,对该外国语言的学习和掌握绝对是事半功倍的。因为对多数语言学习者来说,不同的文化差异是学习外语过程中难以跨越的障碍。

文化无所不在,这往往需要我们细心地、认真地去发现和体会。文化包含了一切,已经超出了我们多数中国人以往对“文化”这个词的理解。文化其实就是人类对宇宙间已知和未知的总合,是人类对已经发生和未发生的一切的理解。尽可能地了解文化,无疑会对人类掌握世界的未来起到积极的推进作用。

这些观点和感受是作者本人经过多年翻译和教学实践得出来的。本着这种思想,我根据多年与外国人士交往,初步了解他们平时所关心的事情,以及对待社会和处理人际关系的态度,写作了这本阅读读本,旨在引起人们对文化的真正含义的认识。

读本分为两个部分。第一部分是对文化差异的理解,其中溶入了文化比较。第二部分是阅读理解。我主要选了一些热门话题的文章,主要是关于外国(特别是说英语国家)的人们进入 21 世纪后较为关心的一些大事,比如总统和州长竞选、军事开支、购物时尚、航天、气候变化、教育、旅游、环保以及促进经济增长点等。另外,我还选了一篇虽然在 20 世纪 60 年代发表但至今仍旧深深地影响着美国的关于消除种族歧视的文章。为了方便读者阅读,每篇文章我都用原文—单词解释—文化背景—文化解释等四个程序来尽量展现文章所包含的文化内涵。

外国专家 Kress 夫妇和 Mosley 夫妇以及厦门大学外文学院连淑能教授帮助审阅了本书,在此一并表示衷心的感谢。



由于时间仓促,加之水平也有限,错误一定在所难免,请读者批评指正。

胡全军

2004 年 2 月于鹭岛



目 录

前言	1
第一章 不同的文化对语言的影响	1
一、文化差异在学习外语中的影响	1
二、对文化转换功能的初步认识	3
三、中国文化和西方文化之间的差异	5
四、汉语和英语之间的差异	7
五、列举几个近期反映外国现代文化的词语	20
第二章 阅读和阅读能力的提高	26
一、怎样提高阅读外国文章的能力	26
二、阅读范例(附生词解释、文化说明和疑难注解)	29
Article 1 A Marriage Made in Heaven, in Orbit and at Mission Control	29
Article 2 Bush aims to be out of reach by time Dems pick candidate	36
Article 3 Beyond celebrities, colorful contenders line up	45
Article 4 Choose me! Forum frenzy may dull Dems' images	56
Article 5 Are first-class tickets still the way to go? Not anymore	63
Article 6 Defense Spending Gives Boost to Economy	71

Article 7	Yoga And Golf; A Hole In Ohm	77
Article 8	Schwarzenegger opens at No. 1 ,poll shows	86
Article 9	States cut inmates loose to cut costs Criminal justice shifts as economy stammers	96
Article 10	Terrorist risk lists leave gap,even now	101
Article 11	Who's watching the class? Webcams in schools raise privacy issue	108
Article 12	More Parents Leave School Shopping to the Kids	122
Article 13	Huge blackout zaps Northeast, Canada Major ...	139
Article 14	Hesitation is a fatal mistake as Calif. firestorm closes in	158
Article 15	Second, major solar storm slams into the Earth	171
Article 16	Scholar Guilty of Selling High-Tech Goods to China	178
Article 17	Clinton busy writing own job description	190
Article 18	"I Have A Dream"	210



第一章 不同的文化对语言的影响

一、文化差异在学习外语中的影响

与使用不同文化语言的人们进行较好的沟通和了解是学习外语的出发点,也是落脚点。然而,内容最多,最复杂,最难以参透的是目标语言国家的文化。因此,对学习外语人员来说,Cultural shock 是常有的事。记得 Cultural shock 这个词是从上个世纪 80 年代初开始广泛出现的。十一届三中全会的召开,重新打开了古老中国通向世界的大门,各种形式的国际交流与合作日益增加。成千上万的外国人来到中国,不久就纷纷感到文化不适。他们的不适一般开始表现于生活习俗、工作和生活条件的不适应,随着在中国居住的时间的延长,就产生不同文化的交流和碰撞,后来发展到言谈举止都觉得两种文化之间的相互排斥或对抗。同样,中国人到外国学习和生活,一开始也会产生 Cultural shock,其原因就是因为不了解和不熟悉外国的文化。不同的民族有不同的文化,文化包罗万象。随着经济与科学飞速发展,人们眼中的文化不再只限于宗教和文学领域,而是迅速地深入到政治、经济、科技、教育、艺术、商业、旅游、军事、工业、农业、环保、航天、法律、宗教、民俗、文学、戏剧等社会生活的各个方面。什么是文化?文化就是社会的总合。与生活在社会上的人们一切相关的都是文化。

不同的文化产生不同的含义。生活在不同文化的社会人对词或句的理解可能完全不同。比如:Blue film,中国人理解为“蓝色电



影”,英语原意为“黄色电影”。白象牌运动鞋,中国人译为:White elephant sports shoes,英语原意为:昂贵而无用的运动鞋。另外,英语中还有一些对中国学习者来说十分难以理解的文化,比如说:He failed to lobby for the election. 原意是:他为拉票而四处游说的行为失败了。但是如果我们不了解 lobby 的真正含义,就不能正确理解该句的意思。又如:Look, he is in his birthday clothes! He is crazy. (瞧,他什么也没有穿!他疯了。)这里的 in birthday clothes 也常常因文化背景而引起误解。

英语中还有许多中国人不太了解的用语。比如:red tape, blue collar, white collar 等。有一些政治术语,对中国人来说,也是颇为新鲜,如:no comments(无可奉告),turn the screws(施加压力),play hardball(展开激烈竞争),play solo(独断专行),maverick(天马行空、我行我素),pork barrel(笼络人心的政治拨款),plank and platform(政见与竞选纲领),entitlements program(社会保障计划),等等。在美国的政治术语中,有许多的动物名称。比如:elephant 大象,美国共和党的党徽,代表美国共和党。Donkey 驴,美国民主党党徽,代表美国民主党。另外,还有 Hawk(鹰派),Dove(鸽派),Bald Eagle(秃鹰派),Gypsy Moth(共和党温和派),Floo-Floo-Bird(保守派),Tammany Tiger(指腐败的纽约民主党、腐败统治和党棍政治),wheel horse(驾辕的马,指忠实可靠的党员),war horse(战马,指老练的政客),stalking horse(掩护马,指为分化对方力量或掩护己方候选人而推出的打掩护的候选人),dark horse(黑马,指出乎意料地获得很多选票的候选人),fat cat(肥猫,指竞选活动的主要资助人)。另外也还有很多中国人一时难以理解含义的句子和词语,比如:John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 假如你不知道 to eat no fish 和 play the game 分别是典故和习语的话,那么就很可能理解为:约翰这个人靠得住。他一向不吃鱼而且经常玩游戏。其实,to eat no



fish 出自一个典故。在伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗。因此,这里的 to eat no fish(不吃鱼)就是表示“忠诚”的意思。to play the game 与 to play fair(公平比赛)同义。由此转义为“公平对待”、“举止光明正大”、“为人正直”等。所以整个句子应该理解为:约翰这个人靠得住,他既忠诚又正直。

每一个民族语言都有它自己的词汇、句法结构和表达方法。当我们对其原文的某些思想内容和表达方式难以用直译法进行处理时,不妨采用意译法。比如:Don't cross the bridge till you get to it. 如果按照字面意思用直译法进行处理,该句子可能会理解成:到了桥边才过桥,或:在您到达桥之前别过桥。其实,该句子的意思是:不必担心过早。我们还可以理解为:不必自寻烦恼,不要杞人忧天。或者是:车到山前必有路,船到桥头自会直,等等。还比如:Do you see any green in my eye? 按照字面意思用直译法进行处理,该句子就会被理解成:你看见我的眼睛里有绿色吗? 或者是:我的眼睛里是不是有阴森森的光? 其实,只要我们懂得 green hand 是“生手、新手”的意思,那么就不难理解 green 是“没有经验”的意思了。因此,这个句子的意思是:你认为我是好欺骗的吗? 还比如:Right around the corner. 从字面上看,意思是“在角落”,在“街角”。但是,真正的意思是:“说对了”、“恰到好处”、“就是这样”。

二、对文化转换功能的初步认识

对不同文化的理解往往需要认真对待。对不同文化意思的理解就是对不同文化之间意思的转换。关于正确转换,许多著名中外翻译家曾有高深的见识。如现代著名翻译学家严复、林纾、费道罗夫、巴尔胡达罗夫、鲁迅、郭沫若、傅雷、李赋宁、王佐良等。根据他们的观点,在不同文化的转换过程中,要遵循以下几点基本标准:

1. 忠实。忠实原文的事实、事理、景物、思想、观点、立场、感情。保持原文的风格——时代风格、民族风格、语体风格、语言风格。做到可信,达意。

2. 通顺。通顺易懂、符合规范。明白晓畅、不逐字死译和硬译。不能文理不通、结构混乱、逻辑不清。

3. 文雅。令读者和接受者感到是一种文化的享受。

学习、理解不同文化的语言的过程,实际上就是进行文化转换的过程。我们可以从以下四个方面理解文化转换:

1. 语言转换的过程不仅是跨文化、跨社会的交际活动,而且是反映不同社会特征的文化的转换过程。

2. 不同文化之间的转换是科学,因为涉及思维和语言,反映存在与认识、主题和客体的关系,这种关系可以用受一定规律支配的语言加以描述。它有科学规律可循,所以是科学。

3. 语言的转换是艺术。因为它是译者在转换过程中对原文(source text)进行再创造的过程,体现自己的风格和独创性。

4. 转换是技能。因为转换需要用目标语(target language)以恰当的方式体现。转换工作者需努力工作,力戒欠额转换(undertranslation)或过载转换(overtranslation)。

转换的过程很复杂,除了表达过程中需要的直译、意译、综合转换外,还要在理解阶段中注意语言现象、逻辑关系、所涉及的事物等。比如:

It will strengthen you to know that your distinguished career is so widely respected and appreciated. 这样会使您更加认识到,您的杰出的事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏。

当然在不同的文化之间进行语言的转换存在着可能性转换和不可能性转换。

1. 不同语言之间的可能性转换,建立在文化的共性上。文化有



3 类:物质文化、制度文化、心理文化。文化是人类物质文明和精神文明的总和。不同国家、不同民族的人民都拥有同样 3 种文化,且有许多共同之处,这便是语言转换的可能性的基础。

2. 不同语言之间的不可能性转换,通常是由于不同文化的个性而造成的。人类居住的生态环境不同,各国的社会历史不完全相同,语言特征和表情达意的手法也就有所差别。这些文化交流的障碍有些是不可逾越的。如果你不知道外国日常生活中的情况,你就不可能知道 SITCOM 的意思。同样如果你不知道闽南的饮食情况,你就不可能知道土笋冻是什么东西。另外,生活在不同国度,不同社会背景,受过不同教育背景的人的心智、语言能力也会有很大的不同。这些不同性就造成了不同文化的语言之间转换的不可能性。这时,只有通过意译的方法进行转换。

3. 不同文化的语言词义的对应一般有 4 种:

- 1) 可相对应的词义
- 2) 只有部分对应的词义
- 3) 目前没有对应的词义
- 4) 一词多义

三、中国文化和西方文化之间的差异

记得 1971 年,美国国务卿基辛格来华进行中国和美国重新建交的准备工作的。为了迎接基辛格的到来,周总理亲自培训将要承担外事接待工作的同志。总理首先说,学习外国语的同志一定要了解外国的文化,比如:外国人就餐的时候,刀叉应该怎么放啊?是刀叉放在一起,还是刀在左手边,叉在右手边,或是相反呢?应该说,当时很多人都不了解。后来,经过周总理的亲自讲述和示范,使当时参加外事接待工作的同志们才初步了解到外国的一些礼节和习俗。当时,在和尼克松会谈的时候,毛泽东主席说:东风压倒西风。从地理位置

来说,太平洋在中国的东面,来自东面海洋的风当然要比内陆的风要强劲的多。毛泽东主席在此是暗指社会主义优越于资本主义。而尼克松却认为,从地理位置上来说,太平洋在美国的西面,来自西面的海洋的风当然要比美国内陆的风要强劲得多。听了毛泽东主席的话后,他当然要表示不同的观点,说西风压倒东风了。但是政治家却认为,这是代表两个不同制度国家的领导人的政治对话。其实,就是在我们本国内,南方与北方之间,东部和西部地区之间也存在着很多文化差异的,特别是汉族和一些少数民族之间存在着一些文化差异。由于地域的不同,生活习俗的不同,导致了文化的差异。中部和沿海地区的人们可能就不会知道哈尔滨人的“大咧巴”是什么,北方和内地的人可能不知道东南沿海地区的“土笋冻”是什么。一方水土养一方人。生活在不同地域的人之间就肯定有文化之间的差异。无论作为方言或语言,人们要跨越差异就必须了解差异的所在。总体说来,中国文化和西方文化的差异主要有4点。

1. 不同语言之间的转换存在着创造性和从属性。不同语言之间的转换是一门博大精深的学问,可以被称为“百科学”。它包括了语言学、对比语言学、学习语用学、社会语用学、学习心理学等学科。不同文化语言之间的转换过程就是不同文化之间的对比研究过程。

2. 不同文化的语言之间的转换存在着不同的心理文化。从性质上分,中国文化属于人文文化,西方文化属于科学文化。中国的人文文化重人伦,轻器物,价值取向以道德为本位。中国文化重综合轻分析,重意会轻言传,崇尚群体意识,强调统一性。中国文化追求人与自然的和谐,把人和自然看成浑然一体。而西方的科学文化重物质,轻人伦,价值取向以功利为本位。西方文化重分析轻综合,重概念忌笼统,强调人权,主张个人至上。西方文化十分强调人与自然的对立,提倡人对自然的索取。

3. 中国文化重视直觉与具象,而西方文化重视理性与逻辑。



4. 中国文化重视整体,而西方文化重视个体。因此汉语词义一般较笼统,英语词义一般较具体。

四、汉语和英语之间的差异

1. 汉语和英语的语系归属不同。汉语属于汉藏语系(SINO-TIBETAN FAMILY),有400余种语言和方言,是世界上形成最早、流通最广、使用人数最多之一的语系。英语属于印欧语系(INDO-EUROPEAN FAMILY),有12个语族和百余种语言。英语是世界上使用最广的语言。汉语和英语属于不同的语言类型。可以从3个方面来看:1)汉语是分析型(analytic)语言;2)汉语是粘着型(agglutinative)语言;3)英语是分析型和综合型语言。汉语和英语分别属于两种不同的语言文字系统:1)汉语属于表意(ideographic)文字;2)英语属于拼音(alphabetic)文字。汉语和英语分别属于两种不同的语音系统:汉语的音素分为元音和辅音2大类,英语也分为元音和辅音2大类。值得一提的是,一般学英语的人认为英语只有48个音素。其实,从语音学的严格划分来说,是54个或56个音素。

2. 汉语和英语的词汇积累和发展都是随着历史而发展的。一个进步的民族文化应该是不断主动和积极汲取世界其他国家的先进文化,能善于汲取世界先进文化的民族才会更加进步。不断发展和进步的文化会不断地创造新的词汇,以满足社会和科技发展的需要。

汉语词汇在世界的发展中不断得以丰富。随着对外交流的不断扩大,汉语也吸收许多外来语,如康拜因、雷达、沙发、可口可乐、计算机、硬件、软件、互联网、光盘、激光唱盘、鼠标、视频、排行榜、卡拉OK、迪斯科、起落架等等。

英语是世界上使用最广泛的语言,词汇量居世界首位。在形成和发展过程中,英语吸收了拉丁语、希腊语、法语、斯堪迪纳维亚语、德语、荷兰语、葡萄牙语、西班牙语、俄语、阿拉伯语、汉语、藏语、日语

等重要语言的词汇。从汉语吸取的单词有很多,比如:茶、荔枝、龙眼、点心、肉包、混沌等,就连瓷器也以中国读音为名,只不过拼写是小写而已。

英语有灵活多样的构词法,一般有转化、合成和派生等三大形式。英语的词汇可利用曲折形式的变化,不断形成新词或新义。比如:happy,如果前面加了 un 的前缀,就变成 unhappy(不高兴)了。如果从句子语法上要求该单词成为名词,就在后面加上 ness,变成 unhappiness(不高兴)。还比如:形容词 black 如果后面加上 en,就变成动词 blacken(使成为黑色)了。

另外,英语的一词多义、一词多性或一词多类的现象也很普遍。在进行文化转换时我们要善于运用选择和确定原句中关键词词义的技巧,使目标语自然流畅,读者不会感到绕口。

一词多义就是一个词在同一词类中往往有几个不同的词义。一词多义在英语中十分普遍,英语翻译成汉语的时候,一定要根据上下文的意思或根据被修饰的词的含义,才能确定该词的意义。比如:soft 原意表示“柔软”,但是和其他词搭配在一起的时候,就必须根据中国文化习惯进行表达:soft wood(软木),soft drink(不含酒精的饮料),soft music(轻音乐),soft voice(低声),soft money(纸币),soft fire(文火),soft light(柔和的光),soft words(和蔼的话),soft answer(委婉的回答),soft goods(毛织品),soft heart(仁慈的心),soft building(不坚固的建筑)。如果把 soft 一味地翻译成“柔软”,那么就会远离表达的原意了。

同样,汉语翻译成英语的时候也是如此,要根据习惯进行翻译。汉语“穿”在英语中可表示“put on”或“wear”。“put on”表示穿的动作,“wear”表示穿着的状态,两个词是不能混用的。就连“put on”这个词,在英译汉时也很讲究,要根据汉语的习惯进行表达。我们不能一味地把“put on”译成“穿”,否则就会出现“穿帽子”,“穿手套”等